



O boletim informativo da cidade

IGA



População de Iga	90,572
População de estrangeiros	5,740
6,34 % de População	
Final de março, 2020	

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

## Informações おしらせ

### Informações úteis em época de Coronavirus

新型コロナウイルスについての注意

#### Continue tomando os cuidados:

Para evitar a propagação do corona virus, continue tomando os 3 cuidados:

1- Ventilar bem o local; 2 – Não ir para locais que tem aglomeração de pessoas, se tiver que sair use máscara; 3 – Quando for conversar, mantenha uma distância de 2 metros;

Para se prevenir:

Lave bem as mãos, pratique a etiqueta de tosse, use máscara corretamente.

Carregar sempre consigo caneta, lápis e borracha (para não usar compartilhado)

Veja mais informações no site do safets tips ou NHK WORLD JAPAN

#### Programa de empréstimo de fundos para subsistência e bem estar

O conselho de bem estar do Japão, implementou um programa de empréstimo de fundos para as despesas da família ou outros motivos. As pessoas que estiverem em dificuldade financeira por causa de folga da empresa, desemprego ou outro motivo. Poderá emprestar 100.000 à 200.000 yens sem juros. Maiores informações no conselho IGA SHI SHAKAI FUKUSHI KYOUGI KAI tel 0595-21-5866.

#### Uma entidade para consultas especializadas de emergência MIE GAIKOKUJIN SOUDAN SUPORT CENTER (MIECO)

Consultas para estrangeiros e japoneses que moram na província de Mie sobre renovação de visto, emprego, saúde, assistência social, parto, criação de crianças, educação escolar, leis, etc. Tem tradutor. Gratuito.

Telefone 080-3300-8077

#### Medidas para prorrogação da renovação do visto:

As pessoas que precisam renovar o visto ou mudar o tipo de visto no período de março à junho, podem esperar mais 3 meses para ir fazer o trâmite.

Esta medida é para evitar a aglomeração de pessoas na sala de espera, colaborando para a não propagar o coronavirus. Mas se for necessário a imigração estará funcionando normalmente.

Mais informações na MIECO, na imigração ou no centro de informações da imigração tel 0570-013-904.

**Carteira de motorista** – Devido a infecção do coronavirus, não será possível renovar a carteira de motorista no centro UNTEN MENKYO CENTER e na delegacia de polícia.

As pessoas que possuem carteira de motorista que vai vencer até 31 de julho, **devem ir a delegacia de polícia mais próxima**, para prorrogar a validade da carteira de motorista por 3 meses.

Este trâmite pode ser feito pessoalmente, através de procuração ou pelo correio.

Para mais detalhes, entre em contato com a delegacia de polícia mais próxima.

**Shaken (vistoria do carro obrigatória)** – As pessoas que possuem veículos que o shaken vai vencer no período de 17 de abril à 31 de maio, terão a validade do shaken prorrogada até dia 1º de junho.

Válido para área de chubu (Mie, Aichi, Gifu, etc).

**Subsídio 100.000 yens** – Para pessoas que tem o endereço registrado na cidade de Iga no dia 27 de abril de 2020, será oferecido um auxílio de 100,000 yens por pessoa.

O formulário de solicitação, está previsto para ser enviado em meados de maio.

Sobre a forma de recebimento e preenchimento, siga as instruções do comunicado que será enviado.

Temos previsão de postar vídeo ensinando a forma de preenchimento na home page IGA SHI TABUNKA KYOUSEI CENTER.

Imposto do Mês  
今月の納税

Até 1º de junho

**Imposto sobre veículos**

【Informações】 Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

## Imposto de veículos 自動車税

Comunicado do Escritório de Imposto Provinciais de Iga:

O imposto sobre o veículo é cobrado, anualmente, das pessoas que estão registradas como proprietário na Sucursal de Transportes (Unyu Shikyoku), no dia 1º de abril. O imposto é determinado de acordo com o tipo de veículo, finalidade de uso, cilindrada total e capacidade de passageiros.

O imposto sobre veículos deve ser pago até dia 31 de maio. Pode ser pago nos bancos, correio ou lojas de conveniência.

Guarde o comprovante do pagamento do imposto do veículo, pois será necessário para fazer a vistoria do veículo (Shaken).

Quando comprar, vender ou doar o veículo faça a transferência de nome de proprietário (Meigi henkou).

Se mudar de endereço faça a atualização de endereço (jusho no henkou tetsuzuki) na sucursal de transportes e informe a mudança ao escritório de impostos provinciais.

Quando não for mais usar o veículo faça o cancelamento do registro do veículo (masshou touroku).

**Informações sobre Imposto de veículo:** Escritório de Imposto Tel 0595-24-8020 (em japonês)

**Informações sobre Registro de veículo:** Mie Unyu Shikyoku TEL 050-5540-2055 (em japonês)

Veículos de placa amarela, informações na prefeitura, seção kazei ka 0595-22-9613



## Auxílio para mãe ou pai que criam filhos sozinho & Auxílio para crianças especiais

児童扶養手当・特別児童扶養手当

**Jidou Fuyou teate** é um auxílio para as famílias que criam crianças, sem o auxílio financeiro de um dos pais, devido a separação dos pais ou outro motivo, para auxiliar na estabilidade da vida e independência, procurando promover a melhoria do bem estar do menor.

Pessoas que podem receber este benefício:

Mãe ou pai que cria um menor de 18 anos (considerado até 31 de março mais próximo, depois do aniversário), ou pessoa que cria em substituição dos pais.

Obs.: Se o menor for portador de deficiência física ou mental (categoria médio e grave), o auxílio será até 20 anos.

**Tokubetsu Jidou Fuyou Teate** é um auxílio para a promoção da melhoria do bem estar do menor portador de deficiência física ou mental com menos de 20 anos.

O auxílio pode ser recebido pelos pais que criam o menor que tem deficiência física ou mental, com menos de 20 anos, ou a pessoa que cria o menor em substituição dos pais.

Para receber qualquer um dos auxílios, necessita cumprir alguns requisitos e documentos.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo Mirai ka Tel 0595-22-9677



## Subsídios do Koukou (ensino médio) 高等学校等支援金

Todas as crianças que ingressaram nos colégios da província de Mie, necessitam pagar mensalidade escolar. Porém, a mensalidade escolar pode ficar mais barata (desconto de 9,900 yenes/mês), se for feita solicitação para receber o subsídio (Koutou gakkou tou shuugaku shien kin). O auxílio será oferecido para todas as escolas de ensino médio, independente se particular ou pública, para as famílias, cujo imposto de residência seja menor a 304,200 (renda anual abaixo de 9.100,000 yens).

Se a criança estiver no primeiro ano do koukou, a solicitação deve ser feita no mês de abril e em julho. O formulário é entregue ao aluno, no dia do ingresso escolar, fique atento. A partir do segundo ano, a solicitação deve ser feita somente em julho, nesta época a escola entrega o formulário de solicitação ao aluno.

Necessita anexar documentos.

## Bolsa de estudo 高校生等奨学給付金

Há também uma ajuda para famílias que são isentas do imposto de residência (Koukousei tou shougaku kyuufu kin) e que tiveram diminuição na renda por causa do coronavirus, não precisa devolver, deve ser feito solicitação em julho.

O valor da ajuda varia de 32,300 yenes à 129,700 yenes, dependendo se tem irmãos no ensino médio ou não.

Maiores informações: No próprio colégio ou na prefeitura, seção shimin seikatsu ka tel 0595-22-9702



## Fraudes, mentiras e direitos humanos sobre o novo coronavirus 新型コロナウイルス感染症拡大に便乗した悪質商法

**Cuidado com os vendedores mal intencionados e fraudes** como e-mails que transportam para sites falsos, boatos sobre a elevação dos preços dos produtos de financeiras, etc.

Se receber e-mail suspeito de desconhecidos, não responda. E, não dê atenção para convites mal intencionados relacionados ao novo corona vírus.

**Cuidados com os direitos humanos** quanto ao assunto do novo corona vírus, tem aumentado muitos casos de calúnias e outros tipos de publicações maldosas de pessoas que contraíram a doença e de determinados países, nas redes sociais.

Não se deve violar os direitos humanos, fazendo discriminação injusta ou mal tratos, baseado em informações incorretas. Obtenha informações corretas e aja com calma.

**Cuidado com mentiras e fofocas** há muitas informações na internet, nas redes sociais e outros locais sobre a propagação da infecção do novo vírus corona mas, muitas dessas informações não são verdadeiras.

Tome cuidado para não se deixar enganar com informações que não tem fundamento, siga as informações oferecidas pelo governo japonês, da província de Mie ou da prefeitura.



**Exame de desenvolvimento infantil** 赤ちゃんの検診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária. Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	19 maio, 23 de junho	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos	14 de maio, 18 de junho	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

◆ **Disque saúde infantil (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #800 (059-232-9955)**

Serviço de consulta telefônica sobre saúde da criança, doença, desenvolvimento, vacinação e outros. O pediatra aconselhará gratuitamente. Atendimento por telefone, todos os dias das 19:30 às 8:00 no dia seguinte. [informações] Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergências e Assistência médica** 救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, sáb, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Três instalações de emergência médica de plantão**

◇ Hospital Shimin / TEL: 0595-24-1111

◇ Hospital Nabari / TEL: 0595-61-1100

Seg a Sex: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Sáb, dom e Feriados: 8:45 à 8:45 do dia seguinte

◇ Hospital Okanami / TEL: 0595-21-3135

Seg: 17:00 à 9:00 do dia seguinte

Qua: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Dom: 9:00 à 8:45 do dia seguinte

\* Se a segunda-feira ou a quarta-feira for feriado será das 9:00 às 8:45 do dia seguinte.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre s [informações] Iryou Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

maio						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

**Assessoria e Consultoria** 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.

■ **Consulta com despachante (agendar antecipado)**

【Dia】 14 de junho, 13:30 a 16:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

■ **Shimin Seikatsu-ka, Prefeitura 2º andar**

【Hora】 De segunda à sexta, 8:30 a 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Seg à sex, 2º e 4º dom 9:00 a 17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



**Reforço Escolar Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir da 3º ano do primário.

【Data e hora】

Folga até final de maio

Sábado 14:00 a 16:00

【Local】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º andar

【taxa】 200yen / aula

【tel】 0595-22-9629

**Curso de Japonês Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco! Além disso, você pode se preparar para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

Folga até final de maio

Quarta-feira 19:30 a 20:40

Sábado 19:00 a 20:30

【Local】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º andar

【taxa】 200yen / aula

【tel】 0595-23-0912



## Tsuyu: Temporada das chuvas no Japão 梅雨

Tsuyu é o período de longas chuvas que ocorre no mês de junho. Em kanji é expressado com o caracter 梅 (ameixa) e 雨 (chuva) porque é também a estação das frutas da ameixeira. Nesta época podemos ver as muitas ameixas sendo vendidas nos supermercados, que tal fazer suco de ameixa (xarope) ou licor de ameixa?

### Receita de suco de ameixa:

1 kg de ameixa, 1 kg de koori satou (açúcar em pedra), se preferir menos doce coloque só 800 gramas  
1 vidro grande com tampa

Modo de preparo:

- 1 – Lave bem as ameixas e retire o cabinho. Retire o excesso de água e deixe secar naturalmente por 1 ou 2 horas.
- 2 – Em um vidro higienizado, coloque as ameixas e o açúcar alternadamente. Termine com uma camada de açúcar e tampe.
- 3 – Coloque em um lugar fresco e chacoalhe o vidro 2 ou 3 vezes ao dia. Depois de um mês estará pronto.
- 4 – Retire as ameixas, esquite em banho maria por 15 minutos ou aqueça em uma panela para esterilizar.
- 5 – Conserve na geladeira, quando for tomar misture com água.



### Receita de licor de ameixa:

1 kg de ameixa, 600 a 1000 g de ameixa, 1,8 litro de licor branco (35°)

Modo de preparo: O modo de fazer é igual a receita do suco. No licor de ameixa não necessita retirar as ameixas. O licor contém álcool, por isso, não necessita fazer a esterilização.



## Tópicos quentes

あたら  
新しいお知らせ



### ★Centro de apoio às famílias “Family Support Center”



ファミリーサポートセンター

O Family Support Center é um grupo que dá suporte para famílias com crianças, através de um sistema de registro de pessoas que gostariam de ajudar e as pessoas que necessitam de ajuda. Para utilizar este serviço precisa fazer um cadastro.

#### Tipo de suporte:

Levar ou buscar as crianças na creche, escola,  
Cuidar de crianças na folga da creche ou escola,  
Cuidar de crianças enquanto os responsáveis necessitam fazer comprar,  
Cuidar de crianças quando o responsável estiver internado ou compromisso, etc



#### Taxa de utilização:

700 a 1,200 yens/hora  
5,000 yens Pernoite

#### Curso de formação para dar suporte:

6 aulas. Ensinará as informações especializadas necessárias para cuidar de crianças.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, kodomo mirai ka  
0595-22-9665

Family support center telefone 0595-22-7830

### Consulta com especialista “Kurashi nandemo soudan”

暮らしなんでも相談

Consulta com advogado, especialista em impostos, especialista leis trabalhista, etc.

Dia: 06 de junho das 10:00 as 16:00hs  
Local: Yumepolis center

Assuntos: Salário não pago, demissão indevida, aposentadoria, imposto, cuidados especiais, criação de crianças, recálculo de seguros, devolução de bolsa de estudos, construção de casa nova, reforma total ou parcial, problemas com moradia, etc

Vagas: 15 vagas

Período de inscrição: 7 à 29 de maio  
Inscrições: pelo telefone abaixo

Maiores informações e inscrições: Kurashi hot station Iga tel 0595-24-7198 das 9:00 às 17:00 hs

### Teste de anticorpos para rubéola 風疹の抗体検査を受けましょう

Para homens que não tiveram a oportunidade de tomar a vacina de rubéola haverá um teste de anticorpos e aplicação da vacina.

Indicado para homens nascidos entre 2 de abril de 1962 à 1º de abril de 1979.

Em maio, será enviado um cupom para os homens nascidos entre 2 de abril de 1962 até 1º de abril de 1972. Os homens nascidos entre 2 de abril de 1972 até 1º de abril de 1979 já receberam o cupom no ano passado. Pode ser feito em qualquer entidade de saúde do Japão.

Há também um auxílio no valor da vacina de rubéola para pessoas que pretendem engravidar e prevenir-se da síndrome da rubéola congênita (valor máximo 5,000 yens).

Período: até 31 de março de 2021.

Indicado para mulheres que pretendem engravidar, maridos de mulheres que pretendem engravidar, maridos de gestantes, familiares que moram juntos com gestantes, pessoas nascidas no período de 2 de abril de 1962 até 1º de abril de 1990.

Maiores informações: No Haitopia, seção kenkou suishin ka telefone 0595-22-9653